

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ПЕРЕДАЧИ ИНДИВИДУАЛЬНОГО СТИЛЯ ПОЛИТИЧЕСКОГО ДЕЯТЕЛЯ В ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ И РУССКОЯЗЫЧНЫХ ПУБЛИЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ)

А.Ю.Шемет (Минск, МГЛУ)

Цель исследования – выявить трудности, способы перевода лексических особенностей политической речи. Перевод – это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом при сохранении исконного значения. В работе проанализировано понятие индивидуального стиля на материале политического дискурса. Научная новизна работы заключается в рассмотрении способов и особенностей перевода речей политиков с одного языка на другой на материале новейших политических выступлений и речей, ещё не становившихся объектом исследования отечественных лингвистов. В результате выявлено, что наибольшую трудность для осуществления качественного перевода представляют фразеологические единицы, реалии и экспрессивные высказывания; автором определены способы их перевода.

Ключевые слова: перевод, дискурс, политический дискурс, индивидуальный стиль, стилистика, эмоциональная окраска, фразеологизм, реалия.

LEXICAL MEANS OF CONVEYING THE INDIVIDUAL STYLE OF A POLITICAL FIGURE IN THE TRANSLATION ASPECT (ON THE MATERIAL OF ENGLISH- AND RUSSIAN-LANGUAGE PUBLIC SPEECHES)

A.Y.Shemet (Minsk, MSLU)

The aim of the research is to identify difficulties, ways of translation of lexical features of political speech. Translation is the process of transforming a speech work in one language into a speech work in another language while preserving the original meaning. The paper analyses the concept of individual style on the material of political discourse. The scientific novelty of the work lies in the consideration of ways and features of translation of politicians' speeches from one language into another on the material of the latest political speeches and speeches that have not yet become the object of research of domestic linguists. As a result, it is revealed that phraseological units, realia and expressive statements are the most difficult to translate qualitatively; the author defines the ways of their translation.

Key words: translation, discourse, political discourse, individual style, stylistics, emotional colouring, phraseological units, realia.

Как известно, язык – важнейшее средство общения, с помощью которого люди обмениваются мыслями и достигают взаимного понимания. На сегодняшний день существуют более 5000 языков, поэтому, чтобы такое языковое разнообразие не препятствовало коммуникации, необходима помощь людей, профессионально владеющих языками – переводчиков.

Переводчики всегда были востребованы не только при ведении войн или торговли, но и в политике. Известно, что политические выступления всегда являлись эталоном красноречия, оказывали влияние на различные аспекты жизни. В своих выступлениях, речах, политики прибегают к использованию двусмысленных выражений, которые нужно «читать между строк». Естественно, такие выражения зачастую вызывают трудность у переводчиков, поскольку здесь важно избежать потенциального недопонимания.

Согласно Комиссарову В.Н., «перевод – это вид языкового посредничества, который полностью ориентирован на иноязычный оригинал». По мнению лингвиста, перевод – это иноязычная форма существования сообщения, содержащегося в оригинале [1, с. 43].

В лингвистике понятие дискурса описано в различных формах, однако обобщив, можно определить дискурс как многозначный термин, имеющий отличительные черты такие, как связность текста, речевое произведение как данность (письменная или устная), диалог между участниками коммуникации.

В современном мире понятие дискурса охватывает все большее количество сфер, его можно разделить на политический, социальный, новостной, культурологический и другие виды дискурса, однако нас интересует именно политический дискурс.

Очевидно, что среди различных политиков существуют наиболее яркие политические фигуры, и такими их делает индивидуальный стиль. Индивидуальный стиль – это совокупность особенностей, способов и методов работы, которые формируются у человека, стремящегося к эффективному результату деятельности. Для достижения определенного влияния на свою аудиторию политические деятели используют лексические средства, способные помочь «проникнуть» в разумы людей. Такими лексическими средствами, способными придать политике индивидуальность, являются: идиоматические выражения, реалии и экспрессивно-окрашенные выражения.

Для перевода фразеологизмов обычно используют следующие методы перевода: метод фразеологического эквивалента, метод фразеологического аналога и метод описательного перевода. В качестве примеров нами использованы отрывки из официальных выступлений политических деятелей на исходном языке и языке перевода (в официальном переводе, в общем доступе).

Начнем с примера: *Отмечаем, что Северная Корея стремится быть самостоятельной и не плясать ни под чью дудку.* – *We see that North Korea is striving to be independent rather than **dancing to anyone's tune*** [2]. Выделенные выражения являются фразеологическими эквивалентами друг друга в русском и английском языках, соответствуя не только по смыслу, но и по стилистической окраске.

Пример использования метода фразеологического аналога можно увидеть в следующем фрагменте: *Так они вносили «вклад» в развитие Канады, за что получали не только гражданство, пакет документов, но и выписанную новую жизнь с **чистого листа**.* – *It was their “contribution” to Canada’s development, the price of their new citizenship, new documents, and a new life **with a clean slate*** [2]. В случае с выражением ‘с чистого листа’ невозможно подобрать эквивалент, поэтому в переводе использован фразеологический аналог.

Не тешьте себя иллюзиями. – *Don’t be under any **illusions*** [2]. Выражение ‘не тешить себя иллюзиями’ переводится в основном, как ‘harbour no illusions’, или ‘тешить себя иллюзиями’ – ‘chase rainbows’. Однако в переводе был использован другой вариант, был применен метод описательного перевода.

Для передачи политических реалий чаще всего используют следующие способы: транслитерация, транскрипция, калькирование.

Использование метода транскрипции при переводе реалии увидеть в следующем отрывке: *One **Capitol** police officer called it a medieval battle – Один полицейский из **Капитолия** назвал это средневековой битвой* [3].

Пример употребления реалии, а также пример использования метода калькирования можно увидеть в следующем фрагменте: *Многие наши коллеги были награждены орденами и медалями, некоторые удостоились звания **Героя Советского Союза**. – Many of our colleagues were awarded orders and medals; some were awarded the title of **Hero of the Soviet Union*** [2].

Пример использования транслитерации при переводе общественно-политической реалии: *Очевидные нестыковки в расследовании **Скотланд-Ярда**, сомнительная доказательная база и откровенное давление на зарубежных партнеров. – The glaring inconsistencies in **Scotland Yard's** investigation, the dubious evidence and the overt pressure on foreign partners* [2].

При переводе эмоционально-окрашенных выражений экспрессивность может снижаться, повышаться или оставаться на таком же уровне (по необходимости). В данном примере слегка снижена степень экспрессивности: *We have never had anything like this, and we have a president right now, sadly, **who has absolutely no idea what the hell is happening** – Никогда не было ничего подобного. У нас, к сожалению, президент прямо сейчас, который **абсолютно не понимает, что происходит*** [3].

Таким образом, для перевода идиоматических выражений используются методы фразеологического эквивалента, фразеологического анализа, описательного перевода. Для передачи политических реалий чаще всего используют транслитерацию, транскрипцию, калькирование. При переводе эмоционально-окрашенных выражений экспрессивность может снижаться, повышаться или оставаться на одном уровне. В общем и целом, можно отметить, что перевод политической речи требует особых навыков и компетенции для достижения грамотного и адекватного результата.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 287 с.
2. Министерство иностранных дел Российской Федерации [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://mid.ru/>. – Дата доступа: 25.01.2024
3. РИА Новости [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://ria.ru/>. – Дата доступа: 30.01.2024